

por el oyente como falta de cortesía, postura de autosuficiencia, excesivo dominio de la situación u otro tipo de actitud negativa. Estos son efectos que el hablante debe mitigar para evitar que el oyente "pierda la cara". Las expresiones siguientes ejemplifican uno y otro contexto:

Tipo (a) Hay que tener en cuenta que nuestros intereses, pues a veces *son son* contrarios, y es una pena...

Tipo (b) La propuesta sería que debéis de repetir, *e: bueno*, no repetir sino verificarlo en condiciones distintas...

Aunque todavía no poseo datos cuantitativos sobre la frecuencia de estas estructuras en nuestros materiales, observé una tendencia por parte del grupo mexicano a usar la estructura (a), así como una preferencia en el grupo español por la estructura (b). Haría falta un análisis más profundo del fenómeno para poder llegar a resultados definitivos. Se puede afirmar, sin embargo, que ambos grupos utilizan la vacilación como un recurso atenuador en circunstancias de tensión.

Palabras finales. Al reflexionar en torno a los fenómenos de vacilación, tal como se presentan en dos grupos, que, como los nuestros, comparten una lengua pero no una cultura, se puede concluir que tenemos que ver con un fenómeno que, lejos de obedecer a reglas universales, se manifiesta de forma muy distinta según el contexto cultural en el que aparece. No sólo hay diferencias en el reparto de los subtipos de expresiones, sino que tal reparto también constituye el reflejo de distintos estilos comunicativos: uno más cooperativo frente a otro de tendencias competitivas, por ejemplo. La vacilación puede dar pie a diversas interpretaciones por parte del oyente, o, visto al revés, ser el medio a través del cual se manifiesta una intención del hablante. La vacilación constituye, por lo tanto, algo bien distinto de una simple perturbación en el flujo de la conversación.

Notas

¹*La vacilación en el habla espontánea de mexicanos y españoles.* Universidad de Estocolmo, Departamento de Español y Portugués, 1992.

²Proyecto en el que participan, además de la Universidad de Estocolmo (Lars Fant), la Universidad de Odense (Anette Grindsted) y la Universidad de Ciencias Económicas y Empresariales de Copenhague (Anette Villemoes).

³Maclay, Howard y Charles Osgood *Hesitation phenomena in spontaneous English speech.* *Word*, 1959, 15(1): 19-44.

Reviews and Notices

Emory Elliott (general editor), **The Columbia History of the American Novel.** New York: Columbia University Press, 1991. 905 pp. Price: \$69.00 (hardback). ISBN 0 231 07360 7.

Three years ago *The Columbia Literary History of the United States* appeared, edited by Emory Elliott, intended to fill the void created since Robert E. Spiller's classic *Literary History of the United States* went out of print a few years earlier. Now Elliott has edited a sequel, *The Columbia History of the American Novel*, which exemplifies many of the new tendencies in the writing of literary history.

No longer does a literary history attempt to present totalized patterns or unified developments. This study rather emphasizes the multiplicity, complexity, and even the contradictions in the history of the American novel. It is written by thirty-five scholars, half of whom are women. Each critic was assigned a theme within which to discuss novels which had engaged her or him deeply. The thematic, rather than biographical, approach was adopted so as to avoid "ghettoization" of minority cultures. Another effect of this approach is that no chapters are devoted to single authors, thereby avoiding the elevation of a few writers to the status of prominence. One of the co-editors describes the work as "a mosaic in process, unfinished, with indefinite frame and border, yet conveying a colorful impression of the lively and utter heterogeneity of the literature."

This open-ended, deliberately subjective way of studying the novel, in combination with the thematic approach, has resulted in numerous exciting readings. Previously neglected novels are now given their rightful place; authors usually not contrasted are juxtaposed in inspiring constellations; canonized authors are viewed from new, sometimes surprising angles. Just to mention one example, in the chapter on "Race and Region," texts on racial relations by both black and white writers are sensitively discussed.

The openness of this literary history thus vitalizes our conception of the American novel. However, this flexibility also brings with it an indefiniteness which on occasion goes too far. There is an unwillingness to define such terms as "novel" and "American." The latter term, for instance, is made to cover both the North American and the Latin American novel. But if a mere forty pages are devoted to Latin American fiction – in a history of more than 900 pages – could not the editors then be accused of embracing an imperialist attitude?

This history of the novel clearly announces that it will not attempt to cover all American novelists. If in previous studies the literature of women and minorities was often marginalized, it now seems that white male Anglo-Saxon writers, and white female Anglo-Saxon writers whose texts do

not lend themselves to feminist readings, run the same danger. In that sense it becomes clear that *The Columbia History of the American Novel*, like all literary histories before it, is determined by the cultural climate of which it is a product.

Rolf Lundén

Wehmeier, Sally (ed.), **Oxford Wordpower Dictionary**. Oxford: Oxford University Press, 1993. 746 pp. Price: £5.75 (paperback). ISBN 0 19 431138 4.

Crowther, Jonathan (ed.), **Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Encyclopedic Edition**. Oxford: Oxford University Press, 1992. 1,081 pp. Price: £19.95 (hardback). Approx. price in Sweden: SEK 450.-. ISBN 0 19 431300 X.

If the rate at which new English dictionaries are being published in Britain can be said to reflect genuine demand—and it would be strange if it didn't—then that demand must truly be remarkably great. Browsing in a London bookshop one is amazed by the number of new titles to appear every year. Most of these dictionaries seem to be directed to an international learners' audience, and herein lies of course the explanation to the proliferation of English word-books: as internationalization expands, so does the need for dictionaries of the world's foremost international language, English.

The international aspect of dictionary-making is however not unproblematic. Even though it makes good sense to assume that the best expertise on current English vocabulary is to be found in English-speaking countries, the same obviously cannot be said about expertise on the various native languages that the prospective users of the dictionaries bring into the process. It is undoubtedly a major drawback in monolingual learner's dictionaries that they do not—and cannot—take specific contrastive problems into consideration. A word problem for a foreign learner is rarely just a problem of the word itself, but of specific circumstances that are caused by interference from his native tongue. And the value of definition by translation in a foreign learner's perspective can hardly be overstressed, particularly at low or intermediate levels. After all, it takes two to tango.

On the positive side, because of the enormous output of British and American produced English dictionaries, prices are very competitive. It is quite common that a bilingual English-Swedish or Swedish-English dictionary produced in Sweden costs three, four or five times as much as a British produced monolingual dictionary of the same size.

The chief virtue of monolingual learner's dictionaries lies in their superiority in informing about the current use of words, phraseology, stylistics, pronunciation, etc. But even here, the absence of contrastive know-how

probably robs us of a lot of important information. For instance, how is a British lexicographer to know what the typical danger zones in terms of 'false friends' are in a given native language? Or whether idioms are different in the target language and the native language and therefore worth dwelling on? As is often the case, we are confronted with what is probably an unsolvable problem. You can't both have the cake and eat it. The best solution for many students is therefore to build a skill in using bilingual and monolingual dictionaries in conjunction: the bilingual dictionary to obtain crude information, or hints; the monolingual one to check out the viability of those hints.

Oxford Wordpower Dictionary is a new monolingual English learner's dictionary for intermediate students. In terms of first appearances it looks pretty much like a smaller version of OUP's classic, *Advanced Learner's*. Both in terms of number of pages and number of headwords (i.e. not counting words given as derivatives, compounds, etc.), *Wordpower* is a little over half the size of *Advanced*: 716 pp vs 1492 pp for *Advanced*; approx. 12,200 headwords vs. approx. 22,900 for *Advanced*.

But there are differences other than sheer size between the two dictionaries. As *Wordpower* is directed toward the intermediate learner, the compilers have tried to simplify definitions as much as possible, using "core vocabulary". This is of course an attractive idea, so long as we realize that it entails the risk of sacrificing precision and clarity. Let me give just one example: the countable noun *hair* in *Wordpower* is defined as "one of the long thin things that grow on the skin of people and animals". Compare the definition in *Advanced*: "one of the fine thread-like strands that grow from the skin of people and animals", which sounds rather less frightening, exactly because it is more precise. In both cases, however, we do get an example of a problem inherent in monolingual learner's dictionaries: the naive learner is at a loss until he manages to link the definition with his own native word for the concept in question. Thus we are sadly reminded of the monolingual craze of Swedish language teaching in the late sixties and early seventies, when students, on the verge of despair after listening to unwieldy monolingual explanations would whisper to each other: "Yes, fine, but what does the d-mn word *mean*?"

Some of the special features of *Wordpower* are pedagogically interesting. Well aware of the fact that the average intermediate learner has better things to do than look up the meaning of abstruse abbreviations, the compilers avoid non-transparent abbreviations altogether. Thus, a noun is a "noun" and an idiom an "idiom", rather than an "n" and an "idm". Further, "important words" are indicated by means of a star in the margin. Unfortunately, it is not made clear on what grounds importance has been determined, but my guess is frequency. A little black hand with a pointing index finger is used to indicate various types of notes and supplementary information. Such notes are also characterized by transparent, non-abbreviated

language. Thus, under the entry *index finger*, there is indeed a little hand pointing at the note, "We also say **forefinger**". And under the headword *please* the hand is pointing at a note saying, "We do not use **please** in English when we are giving something to somebody". Another good detail: at the bottom of each spread of pages, the phonetic symbols are quoted with key words. These features are all well adapted to the book's intended audience and so they make up a good argument in favour of *Wordpower*. But why on earth this prudish avoidance of four-letter words? After all, schoolkids read and hear more than comes out of their textbooks. It's probably counter-productive, at any rate confusing, to pretend that for instance "the f word" does not exist, when it is one of the most frequent lexical items in certain types of discourse.

The most conspicuous feature of *Wordpower* is the section of blue "Study Pages" in the middle of the dictionary, which form a 32-page handbook of vocabulary-related information, for instance words presented thematically ("The family", "The environment") and notes on prefixes and suffixes, as well as phrasal verbs and American English. There are even exercises here, an odd thing for a dictionary. It is my impression that this section, valuable as the individual items may be, is far too scattered and unstructured to warrant the special treatment it is afforded here. To me it seems like yet another attempt at popularization for no good reason. The obvious place for whatever information contained in this section worth saving would be in the appendix section at the back of the dictionary, where traditional appendix material has been gathered (abbreviations, geographical names, etc.).

The second Oxford dictionary under review here, *Advanced, Encyclopedic Edition*, is a different story altogether. It is a hefty volume of 1,081 pp, each page being twice as large (260x205mm) as a page in the regular *Advanced*. As the name indicates, the first and foremost novelty of the new dictionary is its inclusion of factual information, on geography, literature, biography, etc. The comparison that springs to mind is the well-known American *Heritage Illustrated Dictionary of the English Language*. Owing to the very large proportion of *Heritage* dealing with encyclopedic material—we're even informed about Örebro!—it covers more words than does *Advanced Encyclopedic*. However, since *Advanced Encyclopedic* with its over 27,000 headwords (again not counting derivatives, etc.) is an extended version of the 4th edition (1989) of the regular *Advanced*, what we have here is a true learner's dictionary with all the information on usage, etc. that has made *Advanced* famous during the 45 years it has existed, plus, in addition, an impressive bulk of encyclopedic information. We learn, for instance, that Sweden "has one of the most comprehensive social-security systems in the world", a reassuring thought in the midst of a recession. Apart from size, *Advanced Encyclopedic* loses out to *Heritage* on one important point, viz. etymology, but that is admittedly not an indispensable feature of a learner's dictionary, even if it would certainly have added to the intended "cultural"

impact of the new book.

There is a built-in hazard in combining lexical and factual information in the same dictionary: it will become factually dated long before it is verbally passé. We need only to think of the turbulent development in Europe during the last couple of years to realize that the naming of countries is a trickier business than the naming of things (the new dictionary's headword for the area east of Finland is *Union of Soviet Socialist Republics*, for instance). It is also a sad but inevitable fact that the more information you include in a dictionary, the harder it gets to make room for it in your briefcase. But that is in the nature of things. As it stands here and now, *Advanced Encyclopedic* is a truly impressive and very attractive learner's reference book offering remarkably good value for money.

Mats Mobärg

Parkes, M.B., Pause And Effect: An Introduction to the History of Punctuation in the West. Aldershot: Scolar Press, 1992. XVI + 327 pp. Price: £ 55.00 (hardback). ISBN 0 85967 742 7.

Modern literary criticism has constructed elaborate theories around the relationship between writer and reader. But it must not be forgotten that the transactions between the two are determined at a much more basic and more graphic level by the (seemingly) simple practice of punctuation. In a written statement like – Roland said the reader killed the author – a stable meaning cannot be created until the sentence is properly pointed, either as – 'Roland,' said the reader, 'killed the author' – or as – Roland said, 'the reader killed the author' -. Punctuation is an essential part of written language today, and its function is to supply the aids that the reader needs to extract the sense that the text itself may not easily provide.

Originally the written word was just a direct record of speech. In antiquity reading meant reading aloud and Parkes tellingly instances the great surprise felt by the young Augustine when he saw Ambrose "reading without making a sound." Texts were copied by scribes in *scriptio continua*, which, to use a modern example, would look something like this:

theotherdayitookupamanwhohangedhimselfontheroadhewasaswedetoo
hangedhimselfwhyinGod'snameicriedhekeptonlookingoutwatchfullywho
knowsthesuntoomuchforhimorthecountryperhaps

When you put the punctuation back into this brief extract from Joseph Conrad's *Heart of Darkness* normal meaning returns:

'The other day I took up a man who hanged himself on the road. He was a Swede, too.' 'Hanged himself! Why, in God's name?' I cried. He kept on looking out watchfully. 'Who knows? The sun too much for him, or the country perhaps.'

With *scriptio continua* the educated reader played an important part in creating meaning, and as a result his power was quite considerable. Gradually new conventions, including word division, layout and punctuation, were introduced, often in order to make it easier for foreign learners to read Latin. A crucial influence in this development was exercised by those who produced the text of the Bible. It became their job to eliminate uncertainties of meaning on behalf of God the author. Theologians soon realized that an unpunctuated text allowed the reader too much authority over the interpretative process, and they constituted themselves as arbiters of meaning. Similar practices then moved into all dissemination of texts, with author, editor and printer cooking the books for the reader's table. (Enter modern lit. crit. in an effort to wrest some initiative back to the reader.)

Some famous writers, Rousseau, Wordsworth and Charlotte Brontë, for instance, seem to have asked their publishers to correct the punctuation. Dickens, on the other hand, was a meticulous punctuator of his own proofs. Recently a new edition of D.H. Lawrence's novel *Sons and Lovers* proposed a substantial reworking of the previously accepted punctuation, resulting in some interesting changes of emphasis and meaning.

Pause and Effect is a handsome volume that will no doubt generate further interest in the subject. At times it displays a daunting amount of research and erudition, and half the book consists of plates that give examples of texts from different periods and languages, where the reader can test the author's findings. It is not always an easy book to read, but it tells a fascinating story. Punctuation is not something to be taken lightly.

Ulf Dantanus

Knud Gram-Andersen, *The Purple-Eared Monster. A Study in Word Formation.* Sussex, England: The Book Guild Ltd, 1992. 225pp. ISBN 0 86332 702 8. Price: £12.95 (cased).

The book under review deals with denominal adjectives formed by means of the suffix *-ed* such as *talented*, *red-eyed*, *one-armed*, *eagle-headed*, which the author refers to as *N-eds*. The author's interest in this subject started with the innocent wish to collect a few examples of this type of adjective for teaching purposes. His collection grew so that:

"Like other collectors, whether specialising in stamps, coins or Victorian knick-knacks, I soon reached a point when some organisation of the items was imperative. So the main purpose of this study has been the need for an orderly arrangement of a collection of words of the same species as *purple-eared*."
(my underlining)

Knowledge of this background is important. Without it, a reader expecting a traditional study in word-formation would be bewildered. Normally collecting examples of a particular linguistic phenomenon and analysing these arises out of a need to find answers to certain questions. There is no such basis in this study. It is simply a presentation of a collection of an impressive number of denominal adjectives in *-ed*. There is no attempt to trace the principle according to which these adjectives are formed or to relate the book to other studies of a similar kind. Indeed, there is not a single reference to works in word-formation. This is strange and a major flaw of the book.

That the author would have benefited from acquainting himself with the literature on adjectivalisation is particularly evident in the case of the semantic analyses. There are a number of unsatisfactory analyses of which I will mention only two. On p 17 we are told that the basic semantic relationship between the *N-ed* and its head "can be expressed by the verb BE; a *talented* girl IS *talented*", but that in addition there is "...a special relationship which can be expressed by the verb HAVE: a *talented* girl HAS talent." There is no explanation why there should be a basic and a special relationship. Yet these are matters that have been discussed. See, for example, Lyons (1971:388) and Warren (1984:96).

On p 43 we are informed that the head of a phrase containing an *N-ed* is related to the noun of the *N-ed* as *man* is to *face*. (Expressed in normal terminology, there is a Part-Whole-relation between the noun contained in the adjective and its head.) If correct, this would be a most interesting finding, but on p 114 we find a number of examples which seem to belie this claim, notably:

a bare-knuckled fight
a stiff-legged marching step
a bare-legged dance
an open-handed blow on the ear

In these examples the noun contained in the adjective and its head do not express a Part-Whole-relation but a causal relation, analogous to the one we find in *manual work*, *vocal noise*, *mechanical harvesting*, *electric shock*. Gram-Andersen sees a deviation here but explains it by transfer. That is to say, the *N-ed* has been transferred from a type of head with which it normally collocates to a head noun of a different kind. *Bare-knuckled* would normally collocate with *fighter*, but can be transferred to modify a noun denoting an action. But is the relation between the noun of the *N-ed* and its head unaffected by the transference? It seems to me that the purported transference involves a change in relation.

If one approaches this book with the expectations that it is a linguist's work, one will be frustrated. If, however, one disregards its misleading subtitle and accepts it for what the preface states it is: an orderly arrangement of a collection of denominal *ed*-adjectives, then its merits become apparent.

It is a book that is very easy to read; the presentation is clear; proofreading and layout professional. It is not without interest, although it is the examples rather than the comments of the author that make it interesting. Gram-Andersen considers all sorts of aspects of *ed*-adjectives from how they are spelled (with or without a hyphen) to how they contrast to alternative formations (what are the differences between *furred* and *furry*, between *turtle-neck* and *turtle-necked pullover*, between *bejewelled* and *jewelled*). There are examples from Chaucer up to presentday coinages, which gives one an idea of the history of this type of adjective-formation. All this makes the book informative and all the greater the pity that the author refrains from a more informed and profound treatment of his topic.

Beatrice Warren

Lyons, J. (1971). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: University Press.

Warren, B. (1984). *Classifying Adjectives*. Gothenburg Studies in English 56.

Ian Reid. Narrative Exchanges. London: Routledge, 1992. Price: £37.50 (hardback). ISBN 0 415 07234 4.

Fred Botting. Making Monstrous: Frankenstein, criticism, theory. Manchester University Press, 1991. Price: £10.95 (paperback). ISBN 0 7190 3608 9.

Ian Reid's fine book begins by taking its critical distance from the commonplace assumption, shared by Aristotle and recent structuralists alike, that narrative is the representation of a succession of events. Drawing upon linguistics and anthropology as well as critical theory, Reid argues that narrative should be considered a complex and variable form of exchange, one which depends for its efficacy upon the active participation of its addressee. To understand how such exchanges are given momentum, become coherent and attain significance, he examines the rhetorical, cultural, institutional, sexual and economic frames by which they are governed. When we recognise such frames, we need to revise not only our traditional notion of narrative, but also many other traditional notions: the implied author, the unity of the text, the role of character.

Reid makes an unusually lucid contribution to current discussion of these issues, but his study has even more wide-ranging implications. He draws upon an extraordinary diversity of texts – including the thirteenth century Icelandic *Prose Edda*, Wordsworth's *The Prelude*, Flaubert's *Three Tales*, Marguerite Duras' *The Vice-Consul*, Patrick White's *The Aunt's Story*, and a range of contemporary texts by Australian writers – in order to challenge the institutional frames – of genre, canon, and period – through which academics in the English-speaking world make sense of literature. How is it possible to maintain distinctions between epic, lyric and prose fiction? What validity does the canon possess when it is so obviously and nar-

rowly linked to the cultural experiences of western Europe? What are the relationships between the premodern, the modern and the postmodern? He makes use of his antithetical, antipodean perspective to point out the necessary limitation of literary and cultural definitions derived from the particular conditions of western Europe.

Because it interrogates the boundaries of order and authority, the figure of the monster, Fred Botting suggests in his reading of Mary Shelley's *Frankenstein*, is a symptom of anxiety. Drawing upon Derrida, Foucault, Freud and Lacan, he explores the ways in which critics, film-makers, even advertisers have interpreted a woman writer's monster text, evaluated the scientific will-to-power which gave the monster his life and, above all, domesticated the cultural, political and sexual-political anxieties his figure sets in motion. Botting's book, like Reid's, is an immensely ambitious one, concerning itself not only with the question of institutional reading, his own monster text included, but also with the political and cultural legacies of Romanticism.

Alistair Davies

John Mole, Mind your Manners. Managing Culture Clash in the Single European Market. London: Nicholas Brealy Publishing Ltd, 1992 (originally published in 1990 by The Industrial Society Press). 200 pp. Price: £9.95 (paperback). ISBN 1-85788-000-5.

Mind your manners by John Mole may be described as a guide for the businessman who is working internationally within the European Community.

In the first part of the book all the twelve countries of the EC are treated and compared with respect to legal and political framework, regionalism, labour market, business organisation and structure, social attitudes and behaviour and some other issues of interest. Six of the countries – France, Germany, Italy, the Netherlands, Spain and the UK – are given a more detailed treatment than the others because of their importance. There are also separate sections concerning *Americans in Europe* and *Japanese in Europe*.

The sections on *Business organisation and structure* deal with issues like planning, leadership, teamwork, meetings and communication. National distinctive features are presented and commented on. A similar comparison of social manners is conducted. Typical aspects considered are etiquette, punctuality, humour, socialising and the position of women in the professional world.

In the second part of the book different attitudes to organisation and leadership are compared and discussed. Difficulties that are likely to occur in a world where businessmen and companies to a larger extent are active internationally are examined. A special section is devoted to the problem of a merger between two companies belonging to different cultures with re-

spect to organisation and/or leadership.

The principal source according to the author is interviews with about 200 practising managers, most of them expatriates. Of course, it is inevitable in a survey of this type that certain generalisations concerning national characteristics are made. It is naturally doubtful whether conceptions of national stereotypes should be emphasized in this way but, as the author points out in his postscript, "...it was surprising therefore to discover how consistent observations were from people of different nationality, age...". For the businessman working in an international environment a guide of this type will probably be a useful aid.

In my opinion the book is of limited value to the academic teacher. Even if it is important to have a basic knowledge of social matters, like punctuality and etiquette, there are probably other sources where these questions are given a better and more extensive treatment.

Per-Åke Jansson

Cuddon, J.A., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. Harmondsworth: Penguin Books, 1992. 1,051 pp. Price: £9.99 (paperback). ISBN 0 14 151227 6.

The history of this dictionary reflects the proliferation of critical theory over the past twenty years or so. In 1977 (when it was first published as a *Dictionary of Literary Terms*) it may have been just about possible to get away with a traditional treatment of 'literary terms'. Today it would be irresponsible and unhelpful not to include entries on poststructuralism, deconstruction, feminist criticism, new historicism, to mention only a few, or to ignore technical terms like *écriture féminine*, *différence*, grammatology, intertextuality, metalanguage etc. J.A. Cuddon combines the old and the new with acuity and graphic precision. The entry on 'realism,' for instance, employs two different approximations of reality in order to define the general concept – one is an ornithological definition of the song thrush from a *Field Guide to Birds of Britain and Europe*, the other is a poem by Ted Hughes, 'Thrushes.' Under 'deconstruction' he manages to convey both his clear grasp of the theory and a critical distance to it: "There is no guaranteed essential meaning. An immediate deconstructive practice would be to question the foregoing sentence by asking what is meant by 'guaranteed', 'essential' and 'meaning' in that context."

The dictionary identifies a wealth of terms from different cultures and languages (both classical and modern) and the entry on 'fyrtiotalisterna' gives a good idea of its range. The cross-references, which provide the plumbing and the wiring of the dictionary, are excellent: in order to find the meaning of 'feminine rhyme' there is no need to look through a whole article on rhyme or versification, which you sometimes have to do in other handbooks. All entries, the long ('novel' – 41 pages) as well as the short ('re-

ension' – 7 words), are written in a direct and succinct style which goes straight to the heart of the matter. They are well defined and richly exemplified and illustrated, and they contain useful bibliographical advice. 'Popular' literature, unusually for this kind of dictionary, gets a good airing with longish accounts on 'detective story,' 'spy story' and 'thriller.' Sometimes the author gives his personal preference free play ('limerick' and 'table talk,' for instance), but this is not usually allowed to transmit obvious prejudice. Here and there, however, opinion does suggest itself fleetingly. After enumerating the poets laureate he (quite unnecessarily) adjudicates between them: "Of these only three can be accounted major poets: namely, Dryden, Wordsworth and Tennyson." And there is an intriguing lacuna here that this dictionary shares with many others of the same kind: what does the absence of Bible/biblical as literary terms mean? Are they too familiar to merit definition or discussion? Or have they gone out of fashion? Or perhaps a normal dictionary is enough? My answer to all three questions would be 'no'. Not to include them in a dictionary of literary terms must be seen as an opportunity missed. My prediction is that entries on Bible/biblical will soon be standard in this type of dictionary. But it may not be fair to criticize Cuddon for something that seems to be general practice. As it now stands *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory* is very comprehensive, user-friendly and extremely good value; it is an excellent work of reference for any reader of literature.

Ulf Dantanus

David Lyle Jeffrey (ed.), *A Dictionary of Biblical Tradition in English Literature*. Grand Rapids, Michigan: W. B. Eerdmans, 1992. xxxii + 960 pp. Price: £55 or \$79.99.

What lies behind Milton's Eve or William Golding's title *Lord of the Flies*? Most readers are dimly aware that there is more than just the Bible, but it is difficult to find out quickly what other sources and traditions may be involved.

The present work is designed to help. The fortunes of Eve are concisely charted, from Genesis and Rabbinic tradition by way of patristic and scholastic commentary, the Old English *Genesis B* and Chaucer, medieval and renaissance art, Milton, Blake and Browning to twentieth-century Irish, American and Canadian writing. Intelligent and helpful cross-referencing directs the enquirer from *Lord of the Flies* to 'Beelzebub' or, rather bleakly, from 'Suicide' to 'Despair'. There are about nine hundred articles by some 160 contributors, ranging from brief paragraphs to substantial discussions.

Biblical themes, characters and familiar phrases are supplemented with treatments of key theological concepts such as *Arianism* and *Pelagianism* (see **Heresy**), **Grace** (twinned with **Works**), **Original Sin**, **Predestination**,

and **Trinity**. But the emphasis is on imaginative uses or (sometimes subversive) transformations of such material rather than on exegesis and theology for their own sake. One of the problems with the project, not always fully addressed, is that there is a constant potential for mutually energising tension between mainstream religious tradition and literary tradition as many imaginative writers are natural heretics. Eccentrics of genius such as Blake and James Joyce are particularly attracted by the vividly bizarre aspects of Christian and Jewish lore. Lawrence's novel *The Rainbow* challenges as well as recalls the rainbow of Genesis, a point obscured in the article 'Rainbow'. While the Dictionary discusses 'Heresy' under many headings there is no corresponding article on the construction and evolution of Orthodoxy. It is hard to be both terse and accurate in referring to oblique or problematising biblical reference in modern writing and the format of the Dictionary sometimes constrains contributors to present interpretation as fact or to substitute quotation for analysis.

Despite its awe-inspiring range of reference the Dictionary is aimed mainly at students and the educated general reader. The style is accessible, Hebrew and Greek terms are transliterated, Latin expressions from the Vulgate or the Church Fathers are explained. But the documentation is precise enough to be helpful to scholars. More than eighty pages of appended bibliographical material usefully indicate the tools available to assist further enquiry, including lists of biblical commentaries available to English writers, books and articles on the use of biblical material in individual writers and recent contributions to biblical poetics such as the work of Robert Alter, Gabriel Josipovič and Frank Kermode. There is an article on 'Of Making Many Books': the making of this book will significantly diminish the weariness and smooth the path of serious readers everywhere.

Norman Vance

Duden Aussprachenwörterbuch. Wörterbuch der deutschen Standardaussprache. 3. völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Duden Verlag, Mannheim 1990. 799 Seiten, 34 DM. ISBN 3-411-20916-X.

Helga Dieling, Phonetik im Fremdsprachenunterricht Deutsch. Langenscheidt, Berlin und München 1992. 134 Seiten, 26,80 DM. ISBN 3-468-49444-0.

Hängt es mit dem (jedenfalls vor Rostock und Mölln) weltweit bezeugten erstarkten Interesse an Deutsch als Fremdsprache zusammen, daß eine markante Zunahme an phonetischen Hilfsmitteln zu verzeichnen ist? Wie auch immer, der Deutschunterricht im Ausland kann es nur begrüßen, daß seit einigen Jahren mehrere Neuerscheinungen oder Neuauflagen zu verzeichnen sind.

Neben den oben angeführten Titeln wären u.a. zu nennen: C. und F. Martens, *Phonetik der deutschen Sprache. Praktische Aussprachelehre*. 5. Aufl., 1988 – R. und I.

Rausch, *Deutsche Phonetik für Ausländer* 2. Aufl., 1991; kritisch zur ersten Aufl. Björn Hammarberg in *Moderna språk* 1988, S. 268 f. – Ursula Hirschfeld, *Einführung in die deutsche Phonetik*. Videokurs mit *Begleitheft*, 1992.

An erster Stelle zu nennen ist als Band 6 in der bewährten Duden-Reihe' das "Wörterbuch der deutschen Standardaussprache" in der Neubearbeitung von Max Mangold, Professor für Phonetik und Phonologie an der Universität Saarbrücken. Da der *Siebs* seit 1969 nicht mehr neu aufgelegt wurde (s. die Bespr. von Arnold Littman in *Moderna språk* 1970, S. 32 ff.) und das in der DDR erschienene *Große Wörterbuch der deutschen Aussprache* von 1982 (s. meine Bespr. in *Moderna språk* 1982, S. 388 f.) ebenfalls vergriffen ist (mit einer Neuaufl. ist, wie der Verlag mitteilt, nicht zu rechnen), ist das *Duden Aussprachewörterbuch* nunmehr als das für die Standardaussprache des Deutschen maßgebliche Wörterbuch zu betrachten.

Das Wörterverzeichnis spiegelt die zunehmende Internationalisierung, indem es um mehrere tausend, vor allem außereuropäische Wörter und Namen bereichert wurde. Der umfangreiche umgearbeitete Einleitungsteil (S. 9-112) empfiehlt sich nun als eine kompetente Einführung in die deutsche Phonetik. Hier sei lediglich einiges von dem zitiert, was Mangold S. 46 ff. zum Problem des R-Phonems anführt, das ich seinerzeit in Vorlesungen und bei Lehrerfortbildungstagen als die Gretchenfrage des schwedischen Ausspracheunterrichts zu bezeichnen pflegte (s. auch *Moderna språk* 1982, S. 389). Für die Aussprache in Wörtern wie *Bier* [bi:a] und *Verlust* [fa'lust] könne "bei deutlicher und nachdrücklicher Aussprache" dem unsilbischen Vokal ein schwaches Reibe-R folgen, "bei noch größerer Deutlichkeit und noch größerem Nachdruck" ein volles Reibe-R. Generell wird für den R-Laut festgestellt, daß der Reibelaut "bei den ausgebildeten Berufssprechern des Rundfunks und des Fernsehens sowie den Berufsschauspielern" deutlich überwiegt.

Angesichts der ausführlichen Berücksichtigung der R-Problematik fällt auf, daß der *Kehlkopfverschlußlaut* (oder *Knacklaut*, *Glottisschlag*), der bekanntlich für den Fremdsprachenunterricht nicht unproblematisch ist und z.B. in der Einführung von Rausch *a.a.o.* eingehend erläutert wird², hier etwas stiefmütterlich behandelt ist. Es werden lediglich, unter der Überschrift *Stimmritzenverschlußlaut*, S. 40, einige Beispiele, aber keine Ausnahmen angeführt.

Das Wörterverzeichnis gibt zu folgenden Bemerkungen Anlaß: Etwas willkürlich ist die Aufnahme von Abkürzungen. Warum SED, aber nicht PDS, warum ADN, aber nicht DPA? Wichtiger als diese und andere Abkürzungen wäre die Aufnahme von TV (*Deutsches Universalwörterbuch*: [te:'fau], auch [ti:'vi:]³) Für eine der jüngsten Errungenschaften der Aküsprache, den bzw. die *Azubi* wird Anfangsbetonung erst an zweiter Stelle angeführt. Eingedeutscht mit Auslautverhärtung ist der *Smörgåshord*. Für *Strindberg* und *Swedenborg* werden zwei Varianten gegeben, eine deutsche mit Auslautverhärtung und die schwedische, während für weniger bekannte Literaturgrößen, wie *Moberg*, *Söderberg* und *Delblanc*, nur die schwedische Norm gilt, beim letzteren freilich mit einer Auslautverhärtung, die möglicherweise als deutsche Aussprache gemeint ist. Der Druckfehlerteufel trifft ausgerechnet den

in Deutschland weltberühmten Autor Gustafsson (hier mit zwei f und einem s). Für das bei uns auch in phonetischer Hinsicht umstrittene *Maastricht* wird dt. und ndl. Aussprache angegeben, für *Herzegowina* [hertse'go:vina] "auch" [hertsego'vi:na].

Zusammenfassend läßt sich feststellen, daß dieses *Aussprachewörterbuch* sich mit der vorliegenden Auflage weit entfernt hat von jener Erstfassung, die von Arnold Littmann in einem bissigen Artikel mit dem Titel "Die Duden-Aussprache des Deutschen" in *Moderna språk* 1964, S. 111 ff. verrissen wurde (Untertitel: "Bemerkungen zu einem ebenso instruktiven wie überflüssigen Wörterbuch").

Helga Dieling ist vielen schwedischen Deutschlehrern bekannt aus ihrer Zeit als Lektorin am DDR-Kulturzentrum in Stockholm, von dem sie zusammen mit ihrem Mann Anfang der siebziger Jahre wegen politischer Unzuverlässigkeit bei Nacht und Nebel abberufen wurde.³ Ihre DDR-Vergangenheit verrät sie übrigens in der abwegigen Verwendung von "Literatursprache" S. 12, bezogen u.a. auf "Nachrichtentexte des Hörfunks", d.h. im Sinne von *Standardsprache* (s. dazu *Moderna språk* 1984, S. 144 ff.).

Die Verf. begründet ihr Vorhaben im Vorwort wie folgt: "Leider wird in der Lehreraus- und -weiterbildung, was die Phonetik betrifft, vieles versäumt. Die Lehrer sind immer noch gezwungen, sich selbst zu helfen. So ist das Buch eine Handreichung für alle jene, die bestrebt sind, mehr über Phonetik im Fremdsprachenunterricht zu erfahren. Es soll eine Lücke füllen, die viele Lehrer selbst deutlich fühlen."

Die Darstellung ist in acht Hauptabschnitte gegliedert: 1. *Allgemeines* (hier u.a. "Standardsprache ja, aber welche Varianten?") – 2. *Der Lehrer* (darin "Die Aussprache des Lehrers – Modell für den Lernenden") – 3. *Der Lernende* ("Der fremde Akzent", ferner "Barriere: Phonetik der Muttersprache, oder Abneigung, seine persönliche Identität aufzugeben") – 4. *Der Unterricht* (hier Ratschläge in bezug auf "Schwierigkeiten mit dem /t/ " u.a.m.) – 5. *Lehr- und Lernmittel* – 6. *Phonetische Interferenzen* (Näheres dazu unten) – 7. *Literaturverzeichnis* – 8. *Anhang* (mit Erläuterungen einiger Termini, unter denen aber der Kehlkopfverschlusslaut fehlt, so wie einigen literarischen Texten).

Wichtig ist vor allem der Abschnitt "Was hat Vorrang: Intonation oder Artikulation?" in dem einleitenden Kapitel S. 11. Die Verf. beruft sich hier u.a. auf einen Artikel von Bertil Malmberg, Probleme der Ausspracheschulung (in *Zielsprache Deutsch*, 1970), wonach "für den Gesamteindruck der Aussprache die Prosodie oft wichtiger ist als die Einzelheiten der segmentalen Phoneme." (Auf die Bedeutung der Prosodie machte übrigens schon 1913 Artur Korlén in *Tysk språklära*, aufmerksam, vgl. N. Otto Heinertz in *Moderna språk* 1913, S. 161 ff.) Helga Dieling erklärt daher die Arbeit an der Intonation als eine vorrangige Aufgabe im Phonetikunterricht. Dabei empfiehlt sich natürlich als ein sehr geeignetes Hilfsmittel der Videokurs von Hirschfeld.

In dem umfangreichen Kapitel über phonetische Interferenzen (S. 60-120) werden dreißig Sprachen, von Amharisch über Khmer und Swahili bis Vietnamesisch, dem Deutschen in phonetischer und phonologischer Hin-

sicht kontrastiv gegenübergestellt. (Der Abschnitt "Zur Aussprache fremder Sprachen" im *Aussprachewörterbuch* umfaßt demgegenüber nur achtzehn Sprachen). Die Empfehlungen basieren dabei jeweils auf Spezialuntersuchungen, aber für Schwedisch kann Dieling auf eine eigene Studie über "Grundlagen für phonetische Übungen mit Schwedischsprechenden" zurückgreifen (in *Konfrontationen* 4, Leipzig 1989). Fragwürdig ist hier allerdings die generelle Behauptung, wonach die schwedische Sprache zwischen kurzen und langen Konsonanten unterscheidet (S. 106). Manche statistische Angaben wären in diesem Kapitel zu korrigieren, und zwar an Hand von Erik V. Gunnemark, *Countries, Peoples and Their Languages* (2. Aufl. 1992, mit den Supplementen *Ex-USSR* und *Ex-Yugoslavia* 1993)⁴.

Einige Beispiele: Für Chinesisch führt Dieling 950 Mio. an, während Gunnemark in dem Kapitel "International Languages" über 1.070 angibt. Unter Französisch, S. 80 heißt es: "Auch in der Schweiz und Belgien spricht man Deutsch". Aber wer ist hier "man"? (Gunnemark knapp 4,5 Mio. in Belgien, 1,3 Mio. in der Schweiz). Für Arabisch gibt Dieling 175 Mio. an, Gunnemark dagegen 200 Mio. mit Arabisch als "home language" und 235 Mio. als "official language". Usw.

Alles in allem aber ist die Einführung vor Helga Dieling ein sehr sympathisches und bedenkenswertes Plädoyer für eine vernünftige Berücksichtigung der Phonetik im Fremdsprachenunterricht.

Gustav Korlén

¹ Es sei darauf hingewiesen, daß inzwischen ein 11. Band *Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten* erschienen und ein 12. Band *Zitate und Aussprüche* in Vorbereitung ist.

² Vgl. auch G. Korlén – B. Malmberg, *Tysk fonetik* in der 6. umgearbeiteten Auflage 1993, S. 100 ff. Hirschfeld begnügt sich unter der Überschrift *Vokalneueinsatz* mit der Feststellung: "Die Stimme setzt nach kurzer Unterbrechung neu ein" (a.a.O. S. 7).

³ Sie war auch Mitherausgeberin der Anthologie *Zehn DDR-Erzähler*, die aber schwerlich Anlaß dieser Aktion gewesen sein kann, s. die Besprechung in *Moderna språk* 1971, S. 284 ff.

⁴ Es ist dies ein vorzügliches "geolinguistisches" Handbuch, das man allen an Sprachen Interessierten wärmstens empfehlen kann. Zu beziehen über: Geolingua, Bergkristallgatan 20, S-421 51 Västra Frölunda.

**Anmäl adressförändringar, även sådana
beträffande postnumret, till tidskriften!**

**Please, let us know if you have changed
your address or post code!**

Stora svensk-tyska ordboken. Stockholm: Esselte Studium, 1989. XXV + 963 S. ISBN 91-24-34837-6.¹

Bei dem hier anzuzeigenden Wörterbuch (SST) handelt es sich lt. Vorwort um die vierte Auflage von *Svensk-tysk ordbok* (ST; 3. Aufl.: Esselte, 1978, mit einem Supplement, in das lt. Vorwort ca. 2.400 neue "uppslagsord och fraser" aufgenommen wurden). In der 4. Aufl. sind die Zusätze des Supplements – unter (leider nicht vollständiger) Berichtigung von Fehlern, die darin enthalten waren – eingearbeitet worden, außerdem sind 2.700 "nya ord" und außerdem "flera tusen tillägg och förbättringar" hinzugekommen.

Durch erheblich vergrößertes Format und einen auf 963 S. ausgedehnten Umfang hat sich der in SST zur Verfügung stehende Platz gegenüber ST um rund siebzig Prozent vermehrt. Dieses stark vergrößerte 'Platzangebot' wird ausgefüllt, auch ohne daß sich das dargebotene Material in entsprechendem Umfang vermehrt hätte. Fünf Änderungen hinsichtlich der typographischen Gestaltung des Wörterbuchs sind dafür verantwortlich: größerer Schriftgrad; Ausschreibung sämtlicher Lemmata und neuer Zeilenanfang bei allen Einträgen; Ausschreibung sämtlicher Komposita auf der zielsprachlichen Seite; Verzicht auf jegliche Silbentrennung, Ausschreibung von regelmäßig zu Nomina agentis, Berufsbezeichnungen etc. gebildeten Feminina. Jede einzelne dieser Neuerungen beansprucht sehr viel Platz, ohne daß SST dadurch gegenüber ST etwas Wesentliches gewonnen hätte.

Insgesamt ist das vermutlich von marketingstrategischen Erwägungen diktierte Bestreben des Verlags deutlich, nach dem Erfolg seines vielgelobten *Stora svensk-engelska ordboken* (SSE; 1988) mit SST trotz des erheblich dünneren Materials ein deutsches Pendant zu diesem Wörterbuch auf den Markt zu werfen. Format, Seitenumfang und sonstige Aufmachung von SST sind diesem Wörterbuch angepaßt. Doch sind in SSE auf 1108 S. ca. 120.000 "ord och fraser" untergebracht, d.h.: dieses Wörterbuch weist eine um nur ca. 15 Prozent höhere Seitenzahl als SST auf, enthält aber ca. 45 Prozent mehr "ord och fraser".

Sicher sind die obenerwähnten Zusätze und Verbesserungen in der Neuaufgabe ein erheblicher Gewinn, aber ein stichprobenartiger Vergleich zwischen SST und ST bestätigt, daß von den veränderten Äußerlichkeiten abgesehen der Inhalt von SST noch immer weitestgehend mit dem von ST identisch ist. Eine durchgreifende Neubearbeitung des Wörterbuchs, die dem jetzt gewählten Titel und Format erst seine wirkliche Rechtfertigung verleihen würde, steht also noch aus. Am meisten könnte SST wohl durch Angabe einer größeren Anzahl von Varianten und von kollokationsspezifischen bzw. kontext-abhängigen Äquivalenten gewinnen. Auch sollte bei einer Neubearbeitung überprüft werden, ob wirklich alle Bedeutungen der aufgenommenen Lemmata bzw. Wortverbindungen berücksichtigt sind und ob nicht wichtige Wortverbindungen überhaupt fehlen. Als eine damit etwa

gleichrangige – aber, dies sei ausdrücklich betont, glücklicherweise bei weitem nicht so umfangreiche – Aufgabe einer Revision wäre die Beseitigung von zweifelhaften und/oder falschen Angaben auf der zielsprachlichen Seite in die Wege zu leiten. Auch im Hinblick auf die Behandlung fachsprachlichen Wortschatzes ist das Wörterbuch einer Revision bedürftig, und daß darüber hinaus auch eine ständige Ergänzung und Modernisierung des Lemmabestandes nicht vernachlässigt werden dürfte, versteht sich wohl von selbst.

Diese Empfehlungen können hier nur durch wenige – aus Platzmangel unkommentiert bleibende – Beispiele unterbaut werden. *elände* 'Elend': erg. 'Misere' (vgl. konventionalisierte Komposita wie *parkeringselände* 'Park[platz]misere', *bostadselände* 'Wohnungsmisere', die in SST fehlen). – *uppvakta* 'aufwarten [ngn med ngt e-m mit etw.]': erg. *uppvakta ngn* [t.ex. ett statsråd] 'bei e-m [z.B. einem Minister] vorstellig werden, bei e-m vorsprechen'. – *nedgången* '1 om sko heruntergelaufen, abgelaufen 2 utarbetad verbraucht; deprimerad deprimiert': erg. *en nedgången stadsdel* 'ein heruntergekommener (verwahrloster) Stadtteil'. – *rishög* 'Reisighaufen': erg. 'gammal bil Rostlaube, Schrotllaube'. – *relatera ngt* 'über etw. berichten': erg. *relatera A till B* 'A zu B in Beziehung setzen, eine Beziehung zwischen A und B herstellen'; *vara nära relaterad till ngt* (vgl. *Svensk ordbok* (1986 [SOB]) 'zu einer Sache in enger Beziehung stehen'. – *uppehåll* '1 avbrott Unterbrechung [...] 2 vistelse Aufenthalt': erg. '3 avbrott i nederbörd niederschlagsfrei'. – *krya på sig* 'wieder gesund werden, sich [wieder] erholen': erg. *krya på dig!* '[ich wünsch] dir (Ihnen)] gute Besserung!'. – *bryta ned* 'umbrechen, niederbrechen': erg. *bryta ned muren* 'die Mauer abbrechen'; *narkotikamissbruket bröt ned honom totalt* 'die Drogensucht hat ihn total kaputtgemacht (fertiggemacht)'; *hustruns död bröt ned honom fullständigt* (SOB) 'der Tod seiner Frau beraubte ihn seines ganzen Lebensmutes (machte ihn zu einem völlig gebrochenen Mann)'; *substansen bryts ned i reningsprocessen* 'die Substanz wird bei dem Reinigungsprozeß abgebaut'; *födan bryts ned i matsmältningsapparaten* (SOB) 'die Nahrungsstoffe werden im Verdauungskanal gespalten'.

Unter dem Lemma *skjuta* steht immer noch wie in der 3. Aufl., und zwar ohne daß irgendeine Einschränkung in Form von Beispielen bzw. von Angaben zur Selektionsbeschränkung gemacht würde, daß dieses Verb in intransitivem und transitivem Gebrauch mit 'schießen' wiederzugeben ist, woraus natürlich im Deutschen weniger bewanderte Benutzer des Wörterbuchs den Schluß ziehen, daß *skjuta ngn* ohne weiteres durch 'e-n schießen' wiedergegeben werden kann (ein außerordentlich häufig zu belegender Anfängerfehler wie **der Polizist schoß den Bankräuber* wird dann gerne unter Hinweis auf einen solchen Wörterbucheintrag verteidigt).

An zweifelhaften bzw. falschen Angaben verschiedener Art sollten in einer umgearbeiteten Auflage beseitigt werden (hier wird selbstverständlich nur eine kleine Auswahl unter den zu berichtenden Einträgen vorgeführt): *krigsmakt* 'Kriegsmacht, Wehrmacht' > 'Streitkräfte'. – *vara hemmablind* 'für die eigene Umgebung blind sein, nichts mehr um sich herum wahrnehmen' > 'betriebsblind sein'. – *häromkvällen* / *häromnatten* / *härom morgonen* 'neulich abend / neulich nacht / neulich morgen' > 'neulich abends / neulich nachts / neulich morgens'. – *en knapp kilometer* 'ein knappes Kilometer' > 'ein knapper Kilometer, adv. einen knappen Kilometer'. – *han är inte just ngt ljushuvud* 'er ist gerade kein großes Licht' > 'er ist kein (nicht gerade ein) großes Licht'. – *Lothringen* 'das Lothringen' > '-Lothringen'. – *räkstuvning* 'Krabben im [!] Soße' > 'ung. Krabben in weißer Soße [die z.B. als Füllung von Crêpes oder Pastetchen verwendet werden]'. – *referens-*

ram 'Vorstellungsbereich' > 'Bezugsrahmen, Vorstellungswelt'. – 'ruva på hämnd' 'Rache ausbrüten' > 'auf Rache sinnen'.

Wie jedes andere Wörterbuch, so weist auch SST Lücken im Lemmabestand auf. Natürlich würde man sich wünschen, daß man unter Wörtern wie *avrapportera*, *avreglera*, *handplockad*, *julhandel*, *julhandla*, *kanon*- (weder ist das Verstärkungselement *kanon*- lemmatisiert, noch enthält das Wörterbuch irgendein diesbezügliches Kompositum!), *klavertramp*, *kraftsamling*, *laboratorieassistent*, *skogsindustri*, *mjukis*, *modefluga*, *moderiktig*, *personkemi*, *pressdöd*, *privatbilism*, *pyton*, *rasoroligheter*, *rasåtskillnad*, *respektive* (als Adjektiv bzw. als substantiviertes Adjektiv!), *romansafon*, *skvallerpressen*, *trafikplats* (um nur einige Beispiele zu nennen) nicht vergeblich nachzuschlagen brauchte...

Eine den Vorzügen dieses Wörterbuchs und den an ihm beobachteten Mängeln gerecht werdende Darstellung ist nicht einmal im Rahmen einer Rezension, der erheblich mehr Platz als hier zur Verfügung steht (vgl. Anm. 1), möglich. Die hier vorgebrachte Kritik soll keinesfalls die Tatsache bestreiten, daß *Stora svensk-tyska ordboken* bei Durchsicht und Gebrauch einen insgesamt positiven Eindruck hinterläßt. Vielmehr möge der Verlag diese Kritik als Aufforderung verstehen, ein bereits ordentliches Wörterbuch zu einem Instrument zu machen, das auch höheren Ansprüchen Genüge leistet.

Klaus Rossenbeck

Kurzfassung einer ausführlichen Rezension, die in der Zeitschrift *Lexicographica* 8, 1992 erscheint. – Das Zeichen ° bezeichnet in mehrgliedrigen Ausdrücken das Lemma, unter dem der betreffende Ausdruck zu finden ist; die Abkürzung *erg.* steht für 'ergänze'.

Wolfgang Heinemann/Dieter Viehweger: *Textlinguistik: Eine Einführung*. Tübingen, Niemeyer 1991 (=Reihe Germanistische Linguistik 115; Kollegbuch), 310 S., Kart. DM 39,80. ISBN 3-484-31115-0

Die ausufernde Zahl von Detailarbeiten, die sich textlinguistisch nennen, hat die Autoren dazu veranlaßt, eine Art Schlußstrich zu ziehen und eine zusammenfassende Darstellung der textlinguistischen Probleme vorzulegen, wobei der gemeinsame Nenner zugleich eine dialektische Aufhebung auf einer jeweils höheren Ebene der theoretischen Abstraktion bedeutet (S.15,23,42,84,127f.), die einen dynamischen und dadurch relativierenden Charakter bekommt. /Damit wird auch van Dijk's (1980) "Textstrukturkubus" durch ein Textschema mit mehrdimensionaler Kenntnissystemmanifestation ersetzt (S.17,113)./Das Buch ist somit nicht nur lediglich eine Einführung in die Textlinguistik, für den Hochschulunterricht gedacht, sondern vielmehr eine Darstellung eines neuen theoretischen Rahmenansatzes (Beschreibungsansatzes), der sich integrativ, interdisziplinär, interaktional und

prozedural (kognitiv) nennt und der detaillierter in den Kapiteln 2-5 anhand von Beispielen erklärt wird. Daß die Erklärung nicht immer einleuchtend wirkt, zeigt das schwer zugängliche 4. Kapitel über das Gespräch, in dem die theoretische Position der Autoren und die Mehrebenenanalyse oder -beschreibungsmethode in der Wiedergabe von fremden Ansätzen und ihrer Erörterung untertauchen. Das Gespräch wird dabei schon in der Kapitelreihenfolge der schriftlichen Kommunikation als primär und dominierend vorangestellt (vgl. dazu S.90). Die Verf. benutzen parallel die Begriffe "Konversation", "Gespräch", "Dialog" und gehen auf die narrativ eingebetteten Dialoge nicht ein, d.h. sie unternehmen keine Gliederung in Dialogtypen, sondern haben immer die allgemeine dialogische Kommunikation und ihre Organisationsprinzipien im Auge.

Aus den oben genannten Gründen eignet sich das Buch u.E. eher für ein Forschungsseminar (für Forschungsarbeit) als für den gewöhnlichen Sprachtheorie- oder Linguistikkurs, zumal die Autoren vielerorts auf interessante noch zu lösende Probleme verweisen oder offene Positionen des eigenen theoretischen Versuchs darstellen (z.B. S.43, 72, 165). Die wissenschaftliche Literatur nach 1988 könnte dabei wohl von Verfassern nicht mehr berücksichtigt werden.

Der integrative Aufhebungsgedanke der Autoren führt zur Auflösung vieler Kategorien, so werden z.B. sieben Textualitätsmerkmale von de BEAUGRANDE/DRESSLER (1981) zu drei (Intentionalität, Interaktionalität, soziale Zwecksetzung) zusammengefügt (90f.). Andererseits entsteht bei den Autoren eine Vermengung von Begriffen, die wohl als allgemein bekannt vorausgesetzt werden, z.B. Textualität und Texthaftigkeit (36), sozialer, Situations- und Interaktionskontext (118), Kontext und Ko-Text (93), Relevanz und Interesse (220,266). Ziemlich große Verwirrung herrscht beim Gebrauch des Begriffs Textsorte, trotz der vollzogenen Abgrenzung (144). So finden wir neben Texttyp, Textklasse, Textsorte und Textmuster auch globale sprachliche Muster (170f.), spezifische Textklassenmuster (171), Textklassenvarianten (173), globales Textmuster (162), Textstrukturierungstypen (147), Textstrukturtypen (255), Musterstrukturtypen, Textklassen-Strukturierungsmuster (229) und sogar Textsortenklassen (232)! Einmal wird Texttyp (173, Anm. 109), ein anderes Mal Textsorte (als globales Textklassenmuster) am höchsten in der Hierarchie gestellt. Wie die Dominanz einer Ebene festgelegt werden kann, wird nicht verraten (vgl. jedoch 165 (i)). Die sozialen und anderen Konventionen sind vielleicht als Hilfsmittel zu kurz gekommen, und die fünf Ebenen der Texttypologiesierung, die an sich eine vereinfachte Produktions- oder Rezeptionshierarchie darstellen, durch die Relevanz der Information für die Kommunikationsteilnehmer gefiltert, lassen ein zu vages Bild entstehen, das sich nur mit Mühe im Unterricht anwenden läßt.

Weil die Autoren keine Vollständigkeit anstreben, ist es vielerorts zweckmäßig, andere Literatur zur Klärung des Bildes heranzuziehen, wie

z.B. H.BRINKER(1985), wenn man die Methoden der textlinguistischen Analyse ergründen möchte, oder B.SOWINSKI(1983,1986), wenn man die Zusammenhänge zwischen Textlinguistik, Rhetorik und Stilistik einsehen möchte. Allerdings räumen beide Verfasser auch den nicht direkt textlinguistischen Problemen etwas Platz ein, wie z.B. den fiktiven Texten (149f.,220) oder dem Stil (255ff.). Mit Stil meinen die Autoren ein "spezifisches Verstehensangebot" mit konnotativen Potenzen, die "gewählte sprachliche Realisierungsvariante" des Textmusters, der eine (die unterste) Ebene der Texttypologisierung (Ebene der prototypischen Formulierungsmuster) zugewiesen wird, die durch die höheren Ebenen determiniert wird.

Wie diskutabel auch die *Textlinguistik. Eine Einführung* ist, trotz Druck-, Bibliographie- und kleinerer Sachfehler (vgl. den historisch wirkenden Satz auf S. 111), trotz nicht ganz überwundener symmetrischen Dyade der Kommunikationsmodelle und trotz unvollständiger Integration, läßt sich ihr Wert als Orientierungshilfe für Studierende und Wegweiser für die textlinguistische Forschung nicht bestreiten.

Elzbieta Szwejkowska-Olsson

Martin Lowsky, Karl May. J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart 1987 (Sammlung Metzler, 231). ISBN 3-476-10231-9, 151 S. DM 18.80.

Karl-May-Handbuch, hrsg.v. Gert Ueding in Zusammenarbeit mit Reinhard Tschapke. Alfred Kröner Verlag, Stuttgart 1987. ISBN 3-520-82701-8, 751 S. DM 48.

Karl Mays, „Winnetou“. Studien zu einem Mythos, hrsg.v. Dieter Sudhoff und Hartmut Vollmer. Suhrkamp, Frankfurt/M 1989 (Suhrkamp Taschenbuch, 2102). ISBN 3-518-38602-6, 506 S. DM 26.

Karl May (1842–1912), „Deutschlands erster Popstar“, wie es in einem Artikel im *ZEIT Magazin* (Nr. 27, 28. Juni 1991) heißt, gehört seit dem letzten Viertel des 19. Jahrhunderts zu den meistgelesenen deutschen Autoren. Generationen von Jugendlichen haben sich mit Hilfe von Mays Texten in ferne phantastische Gegenden hinweggeträumt und vom Edelmut der Charaktere begeistern lassen. Mays Werke haben jedoch sehr unterschiedlich gewirkt. Carl Zuckmayer hat seine Tochter beispielsweise 'Winnetou' genannt, und Martin Walser ist nicht aus der Kirche ausgetreten, weil er die May-Lektüre der Hilfe eines Geistlichen verdankte. Nach Ernst Blochs oft zitiertem ästhetisch-politischem Urteil war May „einer der besten deutschen Erzähler, und er wäre vielleicht der beste schlechthin, wäre er kein armer, verwirrter Prolet gewesen“. Für Hitler sei – nach der Angabe Albert Speers – Winnetou „geradezu das Musterbeispiel eines Kompanieführers“ (die entgegengesetzte Meinung, Karl May passe zum Nationalsozialismus „wie die Faust aufs Auge“, findet man aber auch in der NS-Zeit, und zwar 1934 bei einem deutschen Pädagogen). Karl Mays Texte können offensichtlich die unterschiedlichsten Bedürfnisse befriedigen.

Zu Karl May und seinen Büchern liegen drei neuere Werke vor. Lowskys *Karl May* (1987) ist als kurze Einführung in die Forschung gedacht. Das

Karl-May-Handbuch (1987) enthält Kapitel über den historischen und literaturgeschichtlichen Hintergrund, die Biographie Karl Mays und über die Rezeption seiner Texte. Es läßt sich auch als Nachschlagewerk benutzen. In *Karl Mays „Winnetou“* (1989) sind 23 Beiträge über den berühmtesten und interessantesten literarischen Charakter Karl Mays zu finden.

Lowskys Arbeit besteht aus vier Kapiteln, die Materialien, Vita, Werk und die Rezeptions- und Forschungsgeschichte behandeln und außerdem ausführliche Literaturhinweise enthalten. Das kurze Materialienkapitel informiert über den Nachlaß, über Textausgaben, Gesamtdarstellungen und über Periodika, Bibliographien und Register. Mays Lebensgeschichte ist, wie Lowsky in seinem zweiten Kapitel mit Recht feststellt, „ein lehrreiches Forschungsobjekt“ (13), und es gäbe nicht viele,

„die die Epoche zwischen Vormärz und Erstem Weltkrieg so in ihren Höhen und Tiefen erfahren haben wie das Proletarierkind, der Zuchthäusler, der Publikumsliebling und der schließlich vom Rufmord ruinierte Karl May“ (ebd.).

Mit diesen Stichworten sind die wichtigsten Stationen in Karl Mays Leben schon angedeutet. Mit Hilfe von ausführlichen Hinweisen auf die Forschung zeichnet Lowsky ein interessantes Porträt des Autors, aus dem u.a. hervorgeht, daß Mays Schriftsteller-Existenz „als geglückte Selbst-Resozialisierung“ des mehrmals zu Gefängnis Verurteilten zu betrachten sei (23).

Lowskys drittes Kapitel „Werk“ behandelt zuerst kurz Mays frühe Schriften und die Kolportageromane, dann ausführlicher die klassischen Reise- und Jugenderzählungen und schließlich das Alterswerk. Der Abschnitt über die klassischen Reise- und Jugenderzählungen gibt genaue Auskunft über die verschiedenen Perspektiven, aus denen heraus diese Texte interpretiert worden sind. Die Texte Mays, die zu dieser Gruppe gehören, seien, wie die Forschung hat zeigen können:

„ethnographisch fundierte... exotische Abenteuergeschichten..., die in mythisch-märchenhaften Bildern... Wünsche und Traumata des Autors und der Leser vorführen... und dabei der Realität eine utopische Anti-Welt entgegenhalten...“ (56).

Um hier nur die autorpsychologische Sicht auszuwählen, also *einen* Aspekt der „Wünsche und Traumata des Autors und der Leser“, so entsprechen nach Lowsky dem Freundschaftsbegriff eines Kindes die fast gänzlich konfliktfreien Zusammenhänge der Westmänner (79). Ferner sei die Ich-Perspektive des Erzählers mit einer Neigung zur realitätsübersteigenden und kompensierenden Selbstdarstellung verbunden, und das ständig auftretende Motiv des Gefangenenbefreiens und der falschen Beschuldigung wäre als „zwanghafte und zugleich kathartische Reaktion auf Mays Erfahrungen als Angeklagter und Häftling zu sehen“ (81). Zustimmend weist auch Lowsky auf die Narzißmus-These Hans Wollschlägers hin, die eine umfassende Begründung für die zwischen regressiver Kindlichkeit und progressivem Tatendrang schwankende Motivik bei May biete (84). Wie wir sehen können, fehlt es in der psychologisch orientierten Forschung zu Mays Reise- und Jugendromanen also keineswegs an interessanten Ansätzen.

Was das allegorisch ausgerichtete Alterswerk, u.a. den Roman *Winnetou IV* be-

trifft, ist es ästhetisch sehr unterschiedlich beurteilt worden (Ernst Bloch: „Die letzten Bücher sind also verloren“ *versus* Arno Schmidt: „die Produktion seiner ersten 60 Lebensjahre... ist quantité négligeable“). Umstritten ist auch, wie sich diese Texte zu den früheren Werken verhalten; vielleicht gibt es einen Bruch in Mays *Euvre*, vielleicht läßt sich eine weitgehende Einheitlichkeit feststellen, beispielsweise im durchgängigen Thema von Utopie und Erlösung.

Lowskys viertes Kapitel „Rezeptions- und Forschungsgeschichte. Ausblick“ ist sehr knapp gehalten; es deutet jedenfalls die Hauptlinien an.

Handelt es sich bei Lowsky um eine übersichtliche Einführung, so ist das von Gert Ueding herausgegebene *Karl-May-Handbuch* breiter angelegt. Nicht weniger als 44 Autoren haben kürzere oder längere Beiträge geliefert, die in vier Themenbereiche gegliedert sind: Zeit und Überlieferung, Person und Lebensumstände, das Werk und die Wirkungsgeschichte.

Das erste Kapitel besteht aus drei Teilen. Heinrich Pleticha zeichnet skizzenhaft die historische Entwicklung Deutschlands zwischen Vormärz und Erstem Weltkrieg. Rainer Jeglin behandelt die literarische Tradition, und Reinhard Tschapke geht in seinem Abschnitt über den literarischen Markt Phänomenen wie Kolportage, Leihbibliotheken und Zeitschriften nach.

Das Kapitel über „Person und Lebensumstände“ ist von Claus Roxin verfaßt und gibt auf fast 70 Seiten ein gut dokumentiertes Bild vom Leben des Autors.

Der Hauptteil des *Karl-May-Handbuches* behandelt das Werk. Jürgen Wehnert informiert kurz über Texte und Drucke, und Helmut Schmiedt erörtert Handlungsführung und Prosastil. Schmiedts Ausführungen enthalten sehr interessante Beobachtungen u.a. zur Frage, wie es eigentlich May gelingt, seine Schilderungen von exotischen Milieus den Schein von Authentizität und Plausibilität zu geben.

Den größten Umfang (435 Seiten) nehmen im *Karl-May-Handbuch* die Analysen der Werke des Autors ein. Eine Einzelbeurteilung ist hier nicht möglich; es tritt aber deutlich hervor, daß sich auch auf wenigen Seiten wichtige Einsichten z.B. in Mays *Winnetou*-Romane vermitteln lassen. Am Ende des Handbuches findet sich übrigens auch eine Konkordanz der Werke Mays, ein wichtiges Hilfsmittel, wenn man im Handbuch nach der Analyse eines bestimmten Textes sucht. Viele Bücher von Karl May sind nämlich in unterschiedlichen Bearbeitungen unter verschiedenen Titeln erschienen.

Der vierte Teil des *Karl-May-Handbuches* gibt Auskunft über die Kritik und Rezeption Karl Mays. Diese Ausführungen fallen recht disparat aus. Neben der Frage der Behandlung Karl Mays in Literaturkritik und in der Germanistik informiert dieser Teil über Übersetzungen, Dramatisierungen, Verfilmungen, Vertonungen, Formen der kommerziellen Verwertung (*Winnetou*-Schuhe [!]) u.a.m.

Interessant für einen schwedischen Leser sind natürlich die kurzen Angaben über die May-Rezeption in Schweden. Nach Ulrich von Thünas Beitrag über die May-Übersetzungen soll die erste Übertragung eines Werkes von May ins Schwedische von 1924 datieren (646f.). Dies ist aber nicht korrekt. Schon 1892 erschienen nämlich in der Übersetzung von Ellen Bergström *Björnjägarens son* (*Der Sohn des Bärenjägers*) und *Öknens ande* (*Der Geist des Llano Estakado*) bei Wilhelm Billes Bokförlagsaktiebolag in Stockholm. Vor 1924 lagen tatsächlich schon mehr als 20 May-Werke in schwedischer Übersetzung vor; einige davon – wie die beiden gerade erwähnten – waren zu der Zeit schon mehrmals aufgelegt worden. (Die schwedischen May-Übersetzungen (bis 1933) sind bibliographisch erfaßt in: H. Müssener & G. Frandsen, *Deutschsprachige Publikationen in schwedischer Übersetzung 1870–1933*, Stockholm 1981, 173ff.)

Abschließend enthält das *Karl-May-Handbuch* eine recht ausführliche Auswahlbibliographie der Sekundärliteratur (S: 696-719) sowie die schon erwähnte Konkordanz der Werke Mays, die gleichzeitig als Bibliographie der May-Texte funktioniert.

Der von Sudhoff und Vollmer herausgegebene Band über Karl Mays *Winnetou*, mit dem Untertitel *Studien zu einem Mythos*, enthält, wie schon erwähnt, 23 Beiträge zu verschiedenen Aspekten der *Winnetou*-Gestalt und der *Winnetou*-Texte. Wie aus der Bibliographie (S. 487-492) hervorgeht, kommt *Winnetou* in nicht weniger als 40 Werken von May vor, wenn man auch *Inn-nu-woh*, die Vorstufe der *Winnetou*-Figur, mitrechnet sowie Texte wie *Winnetou IV*, in denen der Häuptling der Apachen mittelbar thematisiert wird.

Der Band über *Winnetou* unternimmt es, wie die Herausgeber sagen, „die unterschiedlichen methodischen und interpretatorischen Ansätze zusammenfassend zu dokumentieren“, und er enthält sowohl repräsentative Arbeiten der älteren und neueren May-Forschung als auch neugeschriebene Aufsätze. Diese Beiträge sind thematisch in zehn Gruppen gegliedert, die von einem Aufsatz, der den Namen *Winnetou* behandelt, über Arbeiten über die Erzählstruktur, den edlen Wilden, die Genese eines Ideals, *Winnetou IV*, das Erbe der Aufklärung, psychologische Annäherungen, didaktische Aspekte bis zu *Winnetou* auf der Bühne und im Film und zu *Winnetou* in der DDR reichen.

Besonders interessant sind die Aufsätze, die politische und psychologische Aspekte der *Winnetou*-Romane und der *Winnetou*-Figur erörtern. Im Beitrag „Von der Rothaut zum Edelmenschen: Karl Mays Amerikaromane“ (S. 214-240) hebt Peter Uwe Hohendahl u.a. den Zwiespalt der Mayschen Einstellung zum wilden Westen hervor. Auf der einen Seite sind Mays Romane nach Hohendahl als Kapitalismuskritik aufzufassen – Angriff auf das Profitstreben des weißen Mannes – und sie befürworten die natürliche Lebensform der archaischen Stammesgemeinschaft. Auf der anderen Seite bringen die Weißen jedoch etwas mit, was sie in den Augen Mays „letzlich über die Indianer stellt. Ihr Wertesystem ist den indianischen Tugenden überlegen. *Winnetou* muß sich heimlich zum Christen wandeln, damit er zu Old Shatterhands Gefährten werden kann“ (225). Hohendahl deutet auch Mays Utopie des herrschaftsfreien Raumes soziologisch, so wie sie u.a. im Spätwerk (*Winnetou IV*) hervortritt. Die neue Gemeinschaft bei May von innerlich verwandelten Wilden

(=Unterschicht) und reformierten Profitjägern (=Kapitalisten) wird nach Hohendahl zum phantasieweltlichen Versuch einer Lösung der sozialen Frage des ausgehenden 19. Jahrhunderts.

Wichtig sind im Winnetou-Band auch die Beiträge aus psychologischer Sicht u.a. darum, weil sie zu so unterschiedlichen (und auch provokativen) Ergebnissen kommen. Viel Aufsehen hat Arno Schmidts Buch *Sitara und der Weg dorthin* (1963) erregt, aus dem ein kurzer Abschnitt abgedruckt wird (S. 329-340). Nach einer Reihe von Beschreibungen von Winnetou, in denen u.a. seine „halbvollen, ich möchte sagen, küßlichen Lippen“ erwähnt werden, fragt Schmidt seinen Leser, was er denn denken würde, wenn ihm, „ein Bekannter, oder Junge, von seinem 'Freunde' in Wendungen der obigen Art vorschwärmte“ (331). Dieser homoerotische Aspekt der Beziehung zwischen Old Shatterhand und Winnetou wird in Dieter Ohlmeiers „Karl May: Psychoanalytische Bemerkungen über kollektive Phantasietätigkeit“ (S. 341-365) weiter diskutiert und vertieft, und Ohlmeier behauptet, daß „in der Winnetou-Gestalt ein narzißtisches Idealobjekt dargestellt ist“ (349). Die Ich-Gestalt (Old Shatterhand) fühlt sich ständig in den wilden Westen getrieben, aber es handelt sich um „ein verletzliches, kastrationsgefährdetes, sexuell unerfahrenes und ungeschicktes »Greenhorn«“ (358). ('Horn' sei hier außerdem ein Penisymbol). Die psychologischen Charakteristika der Texte Karl Mays setzt Ohlmeier mit denen des deutschen Kleinbürgertums in Verbindung und versucht auf diese Weise u.a. Hitlers Faszination an Karl Mays Werken zu erklären.

Im Beitrag von Wolfram Ellwanger und Bernhard Kosciuszko „Winnetou – eine Mutterimago“ (S. 366-379) klingen völlig andere Töne an. Ausgehend von jungianischer Psychologie behaupten die Autoren, daß das Winnetoubild im Werk Karl Mays erstens zunehmend weiblich-mütterliche Komponenten bekomme und daß es zweitens als Mutterbild mehr und mehr personale archetypische Züge annehme. Diese Deutungen schlossen jedoch nicht andere aus, „weil jeder symbolische Gegenstand stets mehrfach determiniert ist“ (377). Eine weitere solche Determination schlägt Walther Ilmer in seinem Beitrag „Befremdlicher Winnetou: Die Lichtgestalt im Schatten ihres Autors“ (S. 380-397) vor. Nach Ilmer spiegeln sich „innerhalb der Winnetou-Gestalt... das ständige Auf und Ab, Hin und Her der Gefühle des Autors in seiner Beziehung zu Emma“ (393). Emma Pollmer war Karl Mays erste Frau.

Winnetou, der Häuptling der Apachen, – homoerotisch geladenes narzißtisches Idealobjekt, archetypische Muttergestalt, Abbild der ersten Frau Karl Mays oder vielleicht all dies auf einmal – das ist die Frage.

Der von Sudhoff und Vollmer herausgegebene Winnetou-Band, von dessen Beiträgen ich nur wenige habe erwähnen können, enthält auch eine ausführliche Bibliographie der Sekundärliteratur zu Winnetou, aber leider kein Register, was in einem wissenschaftlichen Buch dieser Art sehr wünschenswert gewesen wäre.

Die hier besprochenen Werke legen alle ein beredtes Zeugnis von der Lebhaftigkeit und Breite der deutschen Karl-May-Forschung ab. Sie zeigen, wie fruchtbar die wissenschaftliche Auseinandersetzung mit Mays Texten bisher gewesen ist, und orientieren über verschiedene theoretische und methodologische Ansätze. Die Karl-May-Forschung ist, wie sich herausstellt, ein hochinteressantes Gebiet nicht nur der Populärliteraturforschung, sondern der Literaturforschung überhaupt.

Bo Andersson

Sybille Didon: Kassandrarufo. Studien zu Vorkrieg und Krieg in Christa Wolfs Erzählungen Kindheitsmuster und Cassandra. Stockholmer Germanistische Forschungen 46, Acta Universitatis Stockholmiensis 1992.

Die Arbeit widmet sich einem zentralen Thema der Schriftstellerin, das schon im Erstlingswerk *Moskauer Novelle*, dann abgeschwächt, aber z.B. in der Vatergestalt des *Geteilten Himmels* präsent, weitergeführt wurde bis zu *Kindheitsmuster* und *Kassandra* als Höhepunkt. Zu den bisherigen Lesarten der Texte bietet die vorliegende Arbeit vor allem die Deutung aus persönlicher Betroffenheit, die sich aus Alters- und Biographieähnlichkeit der Verfasserin Sybille Didon ergab. Zum anderen wurden Gegenwartsbezüge der Texte deutlich hervorgehoben, wobei Überinterpretationen nicht ausblieben: *Kassandra* war nicht die Vorhersage des "Unterganges" (S.6) des Staates der Christa Wolf, sondern vielmehr eine große Metapher für den Untergang jeder Ideologie, wenn sie sich zum Volk in Widerspruch setzt. Davon sind auch heutige Systeme nicht ausgenommen. Und Christa Wolfs *Kassandra* ist dabei nur ein Beispiel unter mehreren, denkt man an Christoph Heins *Ritter der Tafelrunde*.

Die cursorische Darstellung der Kriegs-Antikriegs-Literatur bedürfte mannigfacher Ergänzungen: so sind die "Anfänge der Antikriegsdichtung in der deutschen Literatur" (S.8) nicht so dunkel wie gemeint wird. Nur war und ist es ein Maßstab deutscher Literaturgeschichtsschreibung, der Kriegsliteratur mehr Aufmerksamkeit zu schenken als der Kritik derselben. –Das Ziel der Arbeit ist der Nachweis, den Zusammenhang von Krieg und autoritärer Kindererziehung darzustellen, die Methode ist rezeptionsästhetisch angelegt, wobei allerdings mehrere Determinanten des gesellschaftlichen Gebrauchs von Sprache ausgeklammert werden; man hätte zum Beispiel nach der Bedeutung des Titels *Kindheitsmuster* nachdrücklicher fragen müssen.

Damit aber sind die kritischen Bemerkungen erschöpft, denn sehr schnell dringt die Untersuchung zum Zentrum der Überlegungen vor, wobei hingenommen werden muß, daß an die Stelle nachweislicher Beziehungen zumeist der Autoritätsbeweis auf Grund von Selbstaussagen Christa Wolfs tritt. Das aber gehört zur methodischen Anlage der Arbeit. In der Folge finden sich auch Überlagerungen von Autor und Erzähler, die der Arbeit einen fast feuilletonistischen Charakter verleihen, sie aber zur interessanten und gefälligen Lektüre werden lassen, was von wissenschaftlichen Arbeiten sonst selten gesagt werden kann. Es gelingt dabei, die Angst zu thematisieren, die auch Christa Wolf zu ihrem Text geführt hat, die Angst, daß der Faschismus/Nationalsozialismus nicht vergangen, sondern höchst gegenwärtig ist. Als die Arbeit verteidigt wurde, tobten die Kämpfe in Rostock-Lichtenhagen und bewiesen, daß längst vorbereitete Reaktivierungen im Westen Deutschlands nun im Osten ihren Nährboden fanden und Faschistisches wieder präsentierten; und auch die Hilflosigkeit der Politik war wieder präsent.

Die sorgfältige Analyse des alltäglichen Faschismus am Beispiel der *Kindheitsmuster* dringt zu zentralen Wertvorstellungen vor, die der Nationalsozialismus in Anspruch nahm, die aber gleichzeitig zu deutschen Wertvorstellungen von Dauer geronnen sind: "Gehorsam und Verdrängung von unpassenden Gefühlen, körperliche und seelische Abhärtung, vor allem aber blinde Autoritätsgläubigkeit, bedingt durch und untrennbar vermischt mit elterlicher Liebe und Fürsorge sowie mit Zuneigung und Anerkennung von seiten der Lehrer und Jugendleiter." (S.94) Die damit verbundenen Gefühle von Stabilität und Geborgensein, die bis zum heutigen Tage unablässig von herrschenden deutschen Politikern verkündet werden, verstellen dazu den Drang nach größerem Wissen, denunzieren ihn geradezu. Auch das hatte Christa Wolf schon für ihre "Kindheitsmuster" analysiert, seither sind sie sich im wesentlichen gleich geblieben.

Zum Problem wird, daß die Arbeit die These vertritt, die nicht neu ist und die z.B. Catherine Violett entwickelte, daß erst im letzten Absatz der *Kindheitsmuster* ein "Ich" vorhanden sei, die Analyse also zur Selbsterkenntnis geführt habe. Dem steht entgegen, daß das erzählende Ich durchgängig als "Wir" auftritt, erinnernd an das "Wir" im "Geteilten Himmel", auch als "unser" usw. Es muß korrigiert werden, daß das Ich, das analysiert wird, nur im letzten Absatz auftritt. Vielmehr läßt die ständige Präsenz des Ichs vermuten, daß die Erzählerin sich ihrer Ergebnisse frühzeitig bewußt ist, sie aber unentwegt neu befragt und dabei zu der Erkenntnis vorstößt, daß das neu erkannte Ich mindestens kurzzeitig frei ist von den Anfechtungen eines alltäglichen Faschismus. Indem es aber bereits zum Textende auf den Traum verweist, der zu diesem Zustand gehört, beläßt die Erzählerin das Finden der Identität im Bereich der Utopie. Die den *Kindheitsmustern* folgenden Texte belegen erneuten Zerfall und Identitätskrisen.

Dieses "Wir" der Christa Wolf findet sich auch am Ende von *Kein Ort. Nirgends*, nachdem es eingangs schon fast verdammt wird, und in *Kassandra*. Es ist das Wir einer sich sichernden Individualität, die ihre Erfahrungen verallgemeinert; gleichzeitig ist es die Ablehnung eines erzählenden Ichs, das souverän erscheinen möchte. Das Erzählen ist nicht mehr in den traditionellen Formen faßbar und soll auch nicht mehr zur ästhetischen Befriedigung führen. Insofern muß Kritik an der kontinuierlichen Verwendung der Kategorie "Erzählung" angemeldet werden, schafft diese doch eine ästhetische Erwartungshaltung, die Christa Wolf verdächtig ist, weil sie das Problembewußtsein als umfassende soziale Erfahrung verdrängt. Die "Nachricht", im *Störfall* als Korrektur auch des *Geteilten Himmels* aufgenommen, erweist sich mehr und mehr als bestimmender Begriff für die Texte der Wolf.

Mit *Kassandra* setzte Christa Wolf eine Entwicklung fort, die 1965 mit Heiner Müllers *Philoktet* begonnen hatte: Auf dem Hintergrund des Trojanischen Krieges, jener Grenzscheide zwischen mythischer Überlieferung und historischem Ereignis, wird Menschheitsgeschichte als Kriegsablauf

demonstriert, wobei "die Zusammenhänge von patriarchalischer Gesellschaftsordnung und Kriegen" (S. 134) nicht zwangsläufig sind. Bei anderer Gelegenheit hat C. Wolf korrigiert, daß schlechthin die Männer für den Krieg verantwortlich seien. Hier allerdings hat sich die Arbeit die Möglichkeit entgehen lassen, die Beziehungen zu Ingeborg Bachmann darzulegen, schließlich stammt das einzige Motto, das einem Kapitel in *Kindheitsmuster* gegeben wurde, von ihr. Seit 1966 ist sie wichtige Bezugsperson für Christa Wolf, vor allem mit Blick auf die Ausweitung des Kriegs auf den Krieg der Geschlechter. Die *Wildermuth*-Geschichte der Bachmann ist als beispielhafter Vorgänger der *Kindheitsmuster* anzusehen. –Vielleicht auch hätte die Textstruktur den Verweis auf Lautreamonts *Gesänge des Maldoror* erforderlich gemacht, einen Text, der für die bedeutendsten Schriftsteller der DDR zur geheimen Vereinbarung wurde. Christa Wolf machte kein Hehl aus ihrer Beziehung zu den Surrealisten, wenn sie auch Lautreamont nicht so benannte wie etwa Heiner Müller. Aber beider Werke, das Heiner Müllers und das Christa Wolfs, haben gerade in der Beschäftigung mit Barbarei und Brutalität, der Perversion des Menschen und dem selbstverschuldeten Untergang zahlreiche Gemeinsamkeiten, die sich auch durch die Vorbilder erklären lassen.

Die Arbeit hat neben mancherlei Wichtigem zum Werke Christa Wolfs vor allem einen Vorzug, der sie über Vergleichbares erhebt. Die sensible Behandlung der Texte hielt die Verfasserin fern von allen Streitigkeiten um die Schriftstellerin. Sie beteiligt sich nicht an den sensationsgierigen Auseinandersetzungen, nein, besser: Christa Wolf bewußt verunglimpfenden Abwertungen, die aus der einstigen Dissidentin, die sie nicht war, nun die treue Staatsdienerin der DDR, die sie auch nicht war, machen wollen. Der Grund für diese Angriffe ist offensichtlich: Christa Wolf ist eine zu bedeutende Schriftstellerin, als daß man sie dem Osten zugestehen darf, aber für den Westen bot sie wenig Legitimation. Sybille Didon nun geht von der eigenen Betroffenheit aus, weist die Texte der Christa Wolf als bedeutsame Literatur aus, die wesentlicher Bestandteil der Gesellschaftskritik in der DDR und gleichzeitig Weltliteratur war und ist. Dabei wird deutlich, daß die, die Christa Wolf heute zu demontieren versuchen, nichts anderes tun, als den eigenen Anteil an der Stärkung der DDR zu verdrängen. Denn die Gegner der Christa Wolf von heute waren es, die jeden schreibenden Flüchtling aus der DDR zum bedeutungsvollen Dichter aufbauten; keiner davon hat diesen Ruf bestätigt, auch und erst recht nicht nach dem Zusammenbruch der DDR. Christa Wolf aber, und das wird in der Arbeit deutlich, hat weltliterarische Bedeutung und ist eine moralische Instanz. Das ist sie umso mehr, als sie – wie jüngst bekannt wurde – auch mit Anfechtungen zu leben hatte.

Rüdiger Bernhardt

Per Landin: Sista tangon i DDR. Ett PS. Brutus Östlings Bokförlag Symposion AB. Stockholm/Stehag 1992. ISBN 91-7139-103-9.

Vorliegendes Buch beschreibt, erinnert und verlängert einen Abschied. Der letzte Tango, getanzt vom wohl besten schwedischen Kenner der Literaturszene des gewesenen Landes DDR: er findet statt, als die Gäste schon am Gehen, die Musiker beim Einpacken sind und die Veranstalter erste Vorbereitungen für die Superschau Deutsche Einheit treffen.

Jene Zeit vom Zusammenbruch der alten DDR bis zur Taufe von Neufünfland erlebte ich in Greifswald, Leipzig und Berlin als einen Strudel von Ereignissen, der einen jäh mitriß und nicht selten das eigene Denken lähmte. So ging es vielen, und die eilig verfertigten Artikel, Broschüren und Bücher über jene Tage machten die Sache nicht besser. Die Turbulenz und Rasanzen der Dinge war von viel zu großem Reiz für den Dokumentaristen, die eingefangenen Bilder en masse und häufig noch unbearbeitet an Betrachter und Leser vorbeizuhetzen.

Landin läßt sich nur einmal und noch dazu recht widerwillig mitreißen – am Morgen nach jenem Abend, an dem die Mauer fällt, besteigt er im Auftrag des Chefredakteurs von Dagens Nyheter den D-Zug Stockholm–Berlin. Zwanzig Stunden später, nachdenklich und mit fragendem Gesichtsausdruck vor dem Brandenburger Tor stehend, ahnt er: "Dieses historische Ereignis läßt sich nicht übersetzen. Es ist nur dem zugänglich, der seit Jahrzehnten hinter dieser Mauer lebte".

In den hier gesammelten Artikeln und Essays über Deutschland Ost, entstanden ab November 1989 bis Dezember 1991, überwiegt denn auch ein zurückhaltender, abwägender Ton. Wiederholt habe ich mich beim Lesen gefragt, wo die geradezu unglaubliche Stimmigkeit dieses Buches herührt, wahrt sein Verfasser doch zum rasch wechselnden Stimmungsbarometer jener Tage – himmelhochjauchzend – zu Tode betrübt – eine fast schon unterkühlt zu nennende Distanz. Landin schafft Stimmigkeit durch das Erzähltempo. Es verläuft merkwürdig synchron zum Tempo des Landes, dessen Untergang er beschreibt, zur Ruhe in jenem Wartesaal DDR, in dem Zeit nicht gleich Geld hieß, in dem die Leute noch Zeit hatten, sich umeinander zu kümmern, in dem man noch Tango tanzte, als der Tanz ums Goldene Kalb schon längst begonnen hatte.

Insofern liegt etwas Nostalgisches über dem Text, und Landin scheut sich nicht, sich zu den guten Seiten der DDR zu bekennen. Nach verstreuten Wanderungen durch den Osten Berlin im November 1991 ist er sich sicher: "Früher war es besser." Und als ihm auf der einst fast unberührten Insel Rügen der Camel-Sonnenschirm und die neu eröffnete Pizzeria entgegenleuchten, entschließt er sich schweren Herzens, nie mehr dorthin zu fahren: "Ich will die Erinnerung an mein altes Rügen behalten."

Derartige Bekenntnisse suggerieren Idyllik. Doch eine solche ist Landin fremd. Ihm geht es um ein bei aller persönlichen Färbung gerechtes Bild,

das Einseitigkeiten meidet. Post festum schreibt er:

"Die DDR war nicht nur eine stalinistische Kommandodiktatur mit schießwütigen Grenzposten, sondern auch ein Land, in dem die Mehrzahl der Menschen ganz normal lebte. Es war nicht nur ein sowjetischer Satellitenstaat, sondern auch ein Stück Deutschland mit Wurzeln sowohl in der Kommunistischen Partei der Weimarer Republik und des Preußentums der Kaiserzeit. Es bestand nicht nur aus steifen Parteifunktionären und hurraschreienden Blauhemden am Ersten Mai, sondern beherbergte auch oppositionelle Nischen und Subkulturen. Es war nicht nur eine hierarchische Erziehungsanstalt, die Anpassungswillen und unkritisches Denken belohnte, sondern auch ein Kulturland mit vielen bedeutenden Schriftstellern."

Gerade letzteres Thema nimmt wie in seinen bisherigen Arbeiten auch in *Sista tangon...* den breitesten Raum ein. Landin edierte 1982 in Göteborg eine Lyrik- und Prosaanthologie mit Texten kritischer DDR-Autoren; sein 1989 herausgegebener Essayband *Tyska samtal - en resa genom fyra litteraturer* machte herangereifte Bedingungen für einen Gesellschaftswandel in der DDR einsichtig.

Hier nun zeigt er Momentaufnahmen vom letzten DDR-Schriftstellerkongress im März 1990, befaßt sich mit dem Schicksal des Stalinismus-Opfers Walter Janka, besucht Falladas Witwe Anna Ditzen kurz vor ihrem Tode in Feldberg, analysiert Schriftstellerzeugnisse über frühere Stasibesitzung und zieht Parallelen von der DDR- zur schwedischen Literatur. Ein informativer Anhang verzeichnet die in Schweden erschienenen ca. sechzig Werke der DDR-Literatur – auch dies ein Forschungsfeld Landins, der 1990 mit einer Arbeit zur Rezeption deutscher Literatur in Schweden promovierte.

Vierzig Jahre DDR läßt Landin in einem Gespräch mit Stephan Hermlin Revue passieren – dieses Gespräch zählt in seiner Generationen überbrückenden und Geschichte anschaulich machenden Einfühlsamkeit zum überzeugendsten des Buches. Ein Urteil, das ebenso für den Beitrag "Christa Wolf och kritiken" gilt. Die westdeutsche Kritik, die aus ihrem früheren Freiheitsengel heute eine Mitläuferin macht, ist nach Landin nicht mehr wert als jene Literaturkritik in Ostdeutschland, die permanent die Freiheit der Dichtung bedrohte. Was bleibt, sind Christa Wolfs und die Werke anderer ostdeutscher Autoren, und mit ihnen "die Würde einer vergangenen Zeit", die mit den 5000 Tonnen verbrannter Bücher auf Leipziger Müllhalden des Jahres 1992 nicht das geringste gemein hat.

Wer allerdings – wie der Svenska-Dagbladet-Rezensent Tommy Olofsson (SvD, 23.11.1992) – die Probleme des Einigungsprozesses auf die Ökonomie reduziert und die Ostdeutschen von vornherein zu Deutschen zweiter Klasse ernannt, muß an Landins Buch Anstoß nehmen. Nach der Feststellung, der Wohlstand sei nicht "simsalabim in den Osten gekommen, wie es viele dort erwartet" hätten, äußert Olofsson, man müsse doch einsehen:

„daß die Westdeutschen einen ungeahnten Schrotthaufen von Land aufgehalst bekamen. Das kam teuer zu stehen, hunderte Milliarden DM an Moskau, und man zahlte nicht etwa, um einen ideologischen Triumph zu erkaufen oder sich Deutsche zweiter Klasse zu schaffen, die "Ossis."

Wenn früher ein ostdeutscher Parteifunktionär allzu grobschlächtig und phrasenhaft seine Lehre verkündete, fiel unter uns der Satz: Seine Ideologie ist nicht durch Sachkenntnis getrübt. An eben diese Worte mußte ich beim Lesen von Olofssons Recension denken. För Landins seismographisches Registrieren sozialer Stimmungen fehlt ihm denn auch jedes Gespür. In einem "ungeahnten Schrotthaufen" (welch wackeres Bild!) ist nun mal nichts Sinnvolles oder gar Ansprechendes zu entdecken. Vollmundige, großspuri-ge Urteile wie die genannten, die aus dem Westen Deutschlands nicht selten in den Osten tönen, sind mit schuld an einer växsenden DDR-Verklärung in Ostdeutschland, die ich für gefährlich halte. Behindert sie doch eine sachliche und vorurteilsarme Auseinandersetzung mit der Vergangenheit.

In seiner Nachschrift entschuldigt sich Landin dafür, die Ereignisse nicht aus der Perspektive des heutigen Tages geschildert zu haben. Ich meine, daß es einer solchen Entschuldigung nicht bedarf. Das Nachdenklich-Abwägende seiner Darstellung kontrastiert mit einem Einigungsprozeß, der mit einer Paraphrase auf das Ulbricht-Motto "überholen ohne einzuholen" hinlänglich karakteriseriert werden kann: überstürzen ohne einzustürzen. Zahlen wie jene, wonach die reale Arbeitslosigkeit in Ostdeutschland heute 40 Prozent betrügt (Der Spiegel 34/1992), es 82 Prozent der Frauen heute deutlich schlechter geht als vor der Wende ("Freitag" 23/1992) und die Geburtenrate im Osten 1991 um 39 Prozent zurückging, machen Landins Wertungen aktueller denn je. Abgesehen von Moeller/Maaz' *Die Einheit beginnt zu zweit* kenne ich kein Buch zum Thema deutsche Einheit, das mir so nahe geht und aus dem Herzen spricht wie dieses. Es sollte schnellstens ins Deutsche übersetzt werden.

Frank-Michael Kirsch

L'Alliance française d'Upsal 1891-1991, red. Nanny Fröman, Uppsala, 1991. 114. sid.

"Af Alliance française, hvilken, som bekant, har till syfte att utom Frankrike utbreda kännedom om franska språket och litteraturen, bildades i går i Uppsala en filial, af 70 à 80 medlemmar, hvarvid stadgar antogos och en styrelse valdes..."

Dessa rader kunde läsas i uppsalatidningarna den 7 december 1891. Hundra år senare har en skrift utkommit för att markera vad man kanske kan kalla ett kulturhistoriskt jubileum. Skriften innehåller en historik, till stor del i form av personliga minnen, merendels personligt hållen, där en

lång rad namn passerar revy, alltifrån uppsaliensiska eldsjälur (Elsa Norström framför andra är den som inkarnerar Alliansen) och romanister till världsberömda franska besökare som Jules Romains, André Maurois, Paul Géraudy, Eugène Ionesco och Michel Foucault.

Det är en speciell och charmerande kulturepok som skildras, och skriften torde kunna läsas med njutningsfylld nostalgi av alla dem som under någon period besökt Uppsala-Alliansens sammankomster och soiréer. Detta måste redan vara en ansenlig publik. Kan den också förnöja andra läsare? På den punkten kanske man måste vara något mer tveksam (bortsett från så specifika kategorier som kulturhistoriker och Foucault-forskare). Det beror i så fall inte på bristande talanger hos författarna – tvärtom är flera av dessa utsökta stilister, t ex Nils Andersson, Stig Strömholm, Régis Boyer. Snarare förhåller det sig så att texterna med nödvändighet är skrivna för den egna kretsen, och lever just på författarens och läsarens gemensamma spaning efter den tid som flytt.

Man kan se Alliansen som ett socialt fenomen som till dels följer utvecklingen hos samhället i övrigt, men med en ganska egen profil. Man vill vara tillräckligt originell för att väcka intresse, men samtidigt får man inte bli för apart eller för konservativ för att tappa kontakten med sin tid. Den första artikeln i skriften (av Nils Andersson) diskuterar denna fråga, och författaren påpekar t ex att franska kulturpersonligheter förr i tiden gjorde veritabla expeditioner till den frusna Norden, reste runt i 3-4 veckor och inspirerade en publik som knappt ens drömde om att få möjlighet att resa till Frankrike. I dag har varje presumtiv Allians-medlem förmodligen sina favoritrestauranger i Paris eller Nice och några franska vänner, som han (eller mycket oftare hon) ringer, faxar eller e-mailar när hon får lust. Franska kulturpersoner ser man dagligen på TV-5, och franska tidningar hittar man på stadsbiblioteket eller Interpress-kiosken.

I någon mening kan alltså tiden fram till 50-talet ses som den heroiska Allians-perioden. Säkerligen har de ovan nämnda eldsjälarna betytt mycket för att hålla kontakterna levande, så att det idag, när tekniken så tillåter, finns så många svenskar som utvecklar dem vidare.

Hur Alliansen kommer att utvecklas i framtiden (Nils Andersson är övertygad om att den får uppleva sitt tvåhundraårs-jubileum) är svårt att säga. Min personliga gissning är att den passiva sidan (särskilt föreläsningar) kommer att försvagas av ovan antydda skäl. Däremot har nöjet att ta egna initiativ till teaterföreställningar, sång, fester och andra arrangemang förvisso inte avtagit. Man har roligt och man lär sig bäst både franska och fransk kultur genom att vara aktiv. Detta är ingen ny eller originell tanke: precis så har Alliansens "Section des Jeunes" fungerat sedan lång tid. Sedan kan man förstå undra om en yngre generation som vill lyssna till Patrick Bruel och Les Négresses vertes kan samsas med Rameau eller Fauré. Men den sortens spännvidd är inte heller ny.

Sammanfattningsvis kan man lyckönska Uppsala-Alliansen till jubileet

och skriften, och tillönska god fortsättning i en tid av EG-förhandlingar, Erasmus och TGV.

Karl Johan Danell

Redaktionsmeddelande

Så har då även detta nummer kommit prenumeranterna tillhanda, tyvärr något försenat, vilket vi djupt beklagar.

Kostnaderna stiger om än inte i samma takt som förr. Redaktionen har velat undvika att höja prenumerationspriset. I stället har vi fått se över våra kostnader, framför allt tryckkostnaderna. Efter en offertomgång i höstas stannade vi för en offert från Nya Finnvedens Tryckeri AB som kunde erbjuda oss ett acceptabelt pris anpassat till våra intäkter.

Att byta tryckeri innebär emellertid ofta inkörningsproblem som vi kanske inte hade räknat med. När den nuvarande redaktionen övertog tidskriften för lite mer än tre år sedan hade tidskriften sedan flera år tillbaka tryckts av samma tryckeri. Vi kunde dock av kostnadsskäl inte acceptera deras offert. 1990 hade vi inte så stora inkörningsproblem eftersom tryckeriet var förtroget med tidskriften. Övergången till ett nytt tryckeri medförde tyvärr en del förseningar. Både tryckeriet och redaktionen beklagar detta. Vi kan endast vädja om prenumeranternas förståelse och lova att vi tillsammans med tryckeriet skall kartlägga problemen så att de inte uppstår igen inför årets andra nummer.

A Message from the Editors

Here, at long last, is the new issue of *Moderna Språk*. The editors deeply regret the delay.

Costs are increasing but not at the same rate as before. It is the ambition of the editorial board to avoid raising the subscription rate. Instead, we have had to review our production costs, in particular the cost of printing.

When the present editors took over *Moderna Språk* some three years ago, the journal had been using the same printing house for many years. Unfortunately, we were unable to accept their offer for a prolongation of our contract. After receiving quotations from a number of printing houses, we finally settled for Nya Finnvedens Tryckeri AB.

The change-over from one printing house to another, however, brought about certain running-in problems that we had not foreseen. This is the cause of the delay. Both the printers and the editorial board regret any inconvenience to *Moderna Språk's* readers, and promise that together we shall carefully look into what caused the problems in order to make sure that they do not happen again.

CONTRIBUTORS

- Bo Andersson Båthusgatan 15, S-724 81 Västerås, Sweden
- Maguy Bauhr Institutionen för pedagogik, Avdelningen för språkpedagogik, Göteborgs universitet, Box 1010, S-431 26 Mölndal, Sweden
- Rüdiger Bernhardt Oleanderweg 45, D-O 4050 Halle, Germany
- Tom Connor St. Norbert College, De Pere, Wisconsin 54115-2099, USA
- Karl Johan Danell Romanska institutionen, Umeå universitet, S-901 87 Umeå, Sweden
- Ulf Dantanus Gothenburg University at University of Sussex, Falmer, Brighton, England
- Alistair Davies School of English and American Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton, England
- Folke Freund Höganäsgatan 4A, S-753 30 Uppsala, Sweden
- Christina Heldner Romanska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden
- Jan Hellekant Institutionen för pedagogik, Avdelningen för språkpedagogik, Göteborgs universitet, Box 1010, S-431 26 Mölndal, Sweden
- Ingrid Hermerén Romanska institutionen, Lunds universitet, Sölvegatan 7, S-223 62 Lund, Sweden
- Sergio Infante Institutionen för spanska och portugisiska, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm, Sweden
- Per-Åke Jansson Avd. Mekanik, Chalmers Tekniska Högskola, S-412 96, Göteborg, Sweden
- Frank-Michael Kirsch Bergtorpsvägen 70, S-183 64 Täby, Sweden
- Göran Kjellmer Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden.
- Rolf Lundén Engelska institutionen, Uppsala universitet, Box 513, S-751 20 Uppsala, Sweden
- Göran Moberg BMCC/City University of New York, 199 Chambers Street, New York, NY 10007, USA
- Mats Mobärg Engelska institutionen, Göteborgs universitet, S-412 98 Göteborg, Sweden.
- Sonia Norlén Institutionen för spanska och portugisiska, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm, Sweden
- Klaus Rossenbeck Tyska institutionen, Lunds universitet, S-223 62 Lund, Sweden
- Elzbieta Szwejkowska-Olsson Piepers väg 6, S-171 73 Solna, Sweden
- Birger Sundqvist Tiundagatan 45, S-752 30 Uppsala, Sweden
- Norman Vance School of English and American Studies, University of Sussex, Falmer, Brighton, England
- Katie Wales Department of English, Royal Holloway and Bedford New College, University of London, Egham, Surrey TW20 OEX, England
- Beatrice Warren Engelska institutionen, Stockholms universitet, S-106 91 Stockholm, Sweden